|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Province*** | ***Législature*** | ***Session*** | ***Type de discours*** | ***Date du discours*** | ***Locuteur*** | ***Fonction du locuteur*** | ***Parti politique*** |
| Nouveau-Brunswick | 55e | 2e | Discours sur le budget | 24-05-2005 | Madeleine Dubé | Ministre de l’Éducation | PC |

*\*(Ce discours est bilingue)*

**L’hon. M Dubé** : J’ai l’honneur de prendre la parole devant vousaujourd’hui afin de présenter les prévisions budgétaires pour le budget de fonctionnement du ministère de l’Éducation pour l’année financière 2005-2006.

J’aimerais d’abord remercier le premier ministre Bernard Lord ainsi que mes collègues du Cabinet et du caucus de leur appui et de leur engagement soutenus en vue de faire de l’éducation une priorité absolue du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

As Members of the Legislative Assembly, we clearly see that the 2005-06 budget of the Department of Education reflects the strong support for education by this government. It is also a budget that is built on what New Brunswickers told us through an extensive series of prebudget consultations and forums.

I would like to take this opportunity to thank the many people involved with the New Brunswick education system, who participated in the forum that was held specifically on education. You offered ideas, suggestions, and advice on how we can build a stronger education system for all New Brunswickers.

Le budget de notre ministère comprend notamment les éléments suivants, qui sont importants pour les gens du Nouveau-Brunswick dans le domaine de l’éducation : Il y a 23 millions de dollars de plus pour les classes de la maternelle à la 12 année, pour un total de 752,8 millions e ; 40,1 millions pour les initiatives au titre du Plan d’apprentissage de qualité ; 85 postes d’enseignant additionnels ; 2,5 millions pour le Fonds de ressources pédagogiques de qualité ; 1,1 million pour la deuxième année de notre recherche sur l’utilisation d’ordinateurs portatifs en salle de classe ; 1,5 million pour l’apprentissage en ligne ; 2 millions pour les modules de mathématiques et de sciences ; 1,5 million pour le mentorat destiné aux nouveaux enseignants et enseignantes ; 1 million pour la transition à l’école ; 20 millions de plus au Fonds de fiducie pour l’infrastructure universitaire ; une augmentation de 4,6 % du financement des universités.

Nous savons tous que l’éducation représente le meilleur investissement que nous pouvons faire dans l’avenir de notre province, et notre gouvernement a comme engagement d’accroître le financement de l’éducation. Cette année, nous investissons plus que jamais dans notre système d’éducation.

En 2005-2006, le budget du ministère de l’Éducation se chiffre à un montant record de 802,6

millions de dollars, ce qui est supérieur de plus de 23 millions aux 778,9 millions mis dans le budget en 2004-2005. De la somme record de 802,6 millions de dollars, près de 753 millions seront investis dans le système scolaire public de la maternelle à la 12e année. Compte tenu des inscriptions prévues, la dotation représente un financement de 6 540 $ par élève en 2005-2006. Il s’agit d’une augmentation de 35 % par rapport au financement de 4 829 $ par élève en 1998-1999.

The mandate of the Department of Education covers our public schools, financial support for

postsecondary students and universities, and public libraries, among other things. The $802.6 million that has been budgeted for 2005-06 is in addition to the $48 million that was announced for school construction and repairs in our capital budget in January. In total, this government has committed more than $850 million in fiscal 2005-06 for the operations that fall within the responsibility of the Department of Education.

As a government, our commitment to public education in *Reaching Higher, Going Further* was: “New Brunswick will have even more funding directed to education.” I am proud to report that this government continues to deliver on that pledge.

Même si, selon les prévisions, notre système scolaire continuera d’enregistrer cette année une baisse des inscriptions, un financement se chiffrant à près de 753 millions de dollars est fourni pour le système de la maternelle à la 12e année. La somme représente une augmentation de plus de 23 millions de dollars par rapport à 2004-2005 et inclut un financement de 40,1 millions de dollars pour les initiatives du Plan d’apprentissage de qualité.

En 2005-2006, nous ajouterons 85 enseignants et enseignantes ayant un certificat dans nos écoles dans le cadre de notre engagement quadriennal énoncé dans le Plan d’apprentissage de qualité, qui consiste à créer 500 nouveaux postes d’enseignant dans des domaines cibles pour améliorer l’apprentissage. Les 85 nouveaux postes d’enseignant et l’annualisation des 200 enseignants et enseignantes ajoutés en 2004-2005 représentent un investissement de 7,2 millions de dollars en 2005-2006.

Selon les inscriptions de cette année, le rapport élèves-enseignant pendant la prochaine année

scolaire est passé de 15,5 par membre du personnel enseignant, comparativement à 17,3 lorsque nous sommes arrivés au pouvoir. Il s’agit d’une réduction de 1,8 élève par enseignant ou enseignante depuis 1999. Les 85 membres du personnel enseignant additionnels, joints aux 200 que nous avons ajoutés en 2004-2005, portent à 410 le nombre d’enseignantes et enseignants additionnels qui ont été recrutés grâce au Plan d’apprentissage de qualité afin de cibler des besoins précis dans nos écoles et dans nos salles de classe. Au cours de la prochaine année, nous respecterons notre engagement, énoncé dans le PAQ, de recruter 500 nouveaux enseignants et enseignantes sur quatre années.

In order to promote quality teaching, we want to ensure that all New Brunswick teachers receive adequate training, corresponding to the subject areas they teach. The Beginning Teacher Induction Program is an excellent way in which new teachers can gain subject area confidence and develop good classroom management practices. This teacher mentoring program has received rave reviews from all involved and has generated interest from other jurisdictions, such as the Ontario Ministry of Education. I am pleased to report that we have committed $1.5 million in new funding for this initiative.

In 2005-06, we will provide further resources for our classrooms. Since 1999, we have taken action to ensure that schools have access to basic supplies, with an annual $1 million in top-up funds. In 2005-06, we will again commit an additional $2.5 million to a Quality School Resources Fund. Over our four-year mandate, we will have invested $2.5 million each year in the fund, for a total increase of $10 million for supplies and resources for students and teachers. In addition, this year we are adding $1 million for educational material. These investments will provide schools with books and the basic supplies and resources they need in the classroom to ensure that students and teachers are learning and working in a positive learning environment. This could be everything from learning resources used in kindergarten to art supplies and science lab supplies at the high school level. We all know that children are more successful at school if they have achieved a certain level of physical, social, and intellectual development by the time they start kindergarten. School readiness is an important initiative of the Quality Learning Agenda. We have been working with districts and parents to ensure that every district has a transition to school program in place to help both parents

and children make a successful transition to kindergarten. This year we will work with districts and parents to strengthen the transition to school programs by investing $1 million in this area to put more resources in place to help parents and preschool children become more familiar with the school environment.

Au titre de l’objectif de reddition de comptes du Plan d’apprentissage de qualité, nous avons pris l’engagement d’établir et de publier un rapport dont tous nos partenaires en éducation pourront prendre connaissance. Je suis très heureuse d’annoncer que je déposerai cette semaine le premier rapport sur la mise en œuvre du Plan d’apprentissage de qualité dans le système scolaire.

Le rapport, intitulé *Croire à la réussite,* décrit les progrès que nous avons réalisés en vue de mettre en place un système d’instruction publique de calibre mondial. Ce rapport met en contexte chacun des sept domaines cibles de notre document intitulé *Écoles de qualité, résultats élevés,* présente ce qui a été accompli jusqu’à maintenant, fournit des détails sur ce que seront nos indicateurs de progrès et expose nos prochaines mesures.

Chaque année, *Croire à la réussite* soulignera les succès et attirera l’attention sur des questions à traiter et les défis à relever. Le processus obligera les parties prenantes à tendre vers l’amélioration et à rejeter l’assurance excessive. *Croire à la réussite* est plus qu’un titre de rapport ; la phrase représente un changement culturel. Comme vous pouvez le constatez, la reddition de comptes est une priorité importante au ministère de l’Éducation.

C’est pourquoi, cette semaine, j’ai aussi le plaisir de présenter les résultats des examens provinciaux de 2004. Les résultats sont publiés dans deux rapports provinciaux : *Résultats des examens provinciaux : Districts scolaires francophones,* qui présente les résultats du système scolaire francophone, et *Report Card 2004,* qui contient les renseignements sur le système scolaire anglophone. Les résultats permettent aux éducateurs et éducatrices, aux parents et à d’autres parties prenantes de constater les progrès scolaires de nos élèves, mesurés au moyen de nos évaluations et examens uniformisés et des notes obtenues au niveau secondaire. Les examens et les évaluations sont des éléments importants qui permettent de respecter notre engagement de rendre compte à la population du Nouveau-Brunswick du rendement de nos élèves. Les renseignements permettent aux gens du Nouveau-Brunswick de bien comprendre le rendement scolaire des élèves dans chacune de nos écoles.

We all want our children to learn to the best of their ability. To do so, we must recognize that

computers are learning and teaching tools that will allow students and teachers to access and process the most up-to-date information. How computers can best be utilized to help meet our goals for the public school system is something we need to explore further. Consequently, in 2004-05, we began a pilot project in six middle schools in which participating students and teachers had dedicated access to a personal computer for learning and for teaching.

The Dedicated Notebook research initiative is a natural extension of what we have been doing in our schools in recent years to incorporate the use of ICT into our classrooms. It supports the vision of our Quality Learning Agenda to create a culture of excellence and high achievement exemplified by innovation and lifelong learning. The pilot project is proceeding nicely, with much positive feedback. In 2005-06, we will invest $1.1 million for the second year of this research program.

J’aimerais maintenant aborder le domaine de l’éducation postsecondaire. Notre gouvernement est fermement engagé à l’égard de l’éducation postsecondaire depuis son arrivée au pouvoir en 1999. Nous avons accru nos investissements dans les universités au cours de chacun des budgets présentés. Le taux de participation à l’éducation postsecondaire au Nouveau-Brunswick est parmi les plus élevés du Canada. Nous continuerons d’améliorer l’accessibilité, l’abordabilité et la qualité de l’éducation pour les gens du Nouveau-Brunswick. Le budget présenté marque notre sixième augmentation de suite du financement des universités au Nouveau-Brunswick. Et je dis bien sixième.

Le financement des universités augmentera de 4,6 % cette année, ce qui respecte notre engagement d’augmenter de 10 % le financement sur trois années. J’ai aussi le plaisir d’annoncer que nous augmenterons le financement de 3 % en 2006-2007 et de 3,4 % en 2007-2008, ce qui respecte notre engagement énoncé dans notre plateforme électorale

visant une augmentation globale de 13 % sur les quatre années du mandat en cours — de bonnes nouvelles.

En conséquence, le financement des universités aura augmenté de 24 %, soit 38,3 millions de

dollars, depuis notre arrivée au pouvoir. L’engagement à long terme, qui prévoit des augmentations prévisibles du financement, permettra à nos universités de mieux planifier pour l’avenir.

Before I move on to other areas, I would also like to remind members that the State of the Province Address highlighted a $20-million increase to the University Infrastructure Trust Fund. This fund will go toward improving libraries, research labs, students’ residences, and other important on campus facilities. This is the second such special infrastructure investment, building on our initial $15-million investment in 2002, for a total of $35 million.

For New Brunswick to prosper even more, we need more New Brunswickers to go on to higher education in our province. We need more New Brunswickers to graduate from higher education. We need more New Brunswickers to stay and to work in New Brunswick with that higher education. Last month, Premier Lord proudly released the second stepping-stone in our *Quality Learning Agenda, Quality Post-Secondary Opportunities.* This is our policy statement for building excellence in New Brunswick’s postsecondary education and training systems. It sets out clear goals and targets to raise New Brunswick’s standards and performance, to place New Brunswick in the top three provinces in Canada for postsecondary participation, and to be among the top five provinces with respect to the proportion of our residents who have graduated from university or community college.

This policy statement set out over 80 actions to further improve our postsecondary education and training systems. It set out our determination to create a strong learning culture of excellence and achievement. It pushes innovation and lifelong learning. It focuses on improving the quality, accessibility, affordability and accountability of New Brunswick’s postsecondary education and training systems. It forges partnerships with all the key players: government, universities, community colleges, private institutions, students, faculties, and, of course, parents.

Over the past month alone, we have demonstrated our ongoing strong commitment to postsecondary education in New Brunswick. In addition to releasing *Quality Post-Secondary Opportunities,* we announced the country’s most significant new investment for postsecondary students in New Brunswick. The New Brunswick Tuition Tax Cash Back will simplify the long process for student borrowers, so they will now only have one loan and one repayment.

As you can clearly see, education is recognized as the key player in the future prosperity of New Brunswick. We recognize that the single most important factor in achieving prosperity is in the quality of our workforce. We are determined to have an educated, well-trained, skilled, and adaptable labour force to lead New Brunswick into a more prosperous future.

Nos bibliothèques publiques sont des mines incroyables de ressources d’apprentissage, comprenant dans leurs collections plus de 1,9 million de livres, de vidéos, de CD, de DVD et d’autres documents. Nos bibliothèques offrent également une gamme de programmes de lecture pour les gens de tout âge au Nouveau-Brunswick.

Afin de reconnaître l’importance de nos bibliothèques publiques et du rôle qu’elles jouent pour favoriser l’alphabétisation et l’apprentissage, nous avons entrepris récemment une initiative importante visant à doter chaque élève dans le système scolaire public de sa propre carte de bibliothèque. En un peu plus d’une année seulement, plus de 12 000 cartes de bibliothèque distribuées dans les écoles ont été activées, et le pourcentage des gens du Nouveau-Brunswick qui détiennent une carte de bibliothèque publique est passé de 36,9 % à 40,5 % entre le 1er avril 2004 et le 31 mars 2005.

Le gouvernement actuel reconnaît l’importance des bibliothèques publiques pour les gens et les collectivités auxquelles elles assurent des services. J’ai aujourd’hui le plaisir d’annoncer que le financement du réseau des bibliothèques publiques dépassera 11 millions de dollars en 2005-2006, soit une augmentation de plus de 200 000 $.

Avant de terminer mes observations, je veux profiter de l’occasion pour remercier tous les membres du personnel du ministère de l’Éducation du travail remarquable et ardu qu’ils accomplissent en appui au système d’éducation du Nouveau-Brunswick. Je tiens aussi à remercier les responsables des districts scolaires, les membres des conseils d’éducation de district ainsi que les nombreux parents et bénévoles, qui déploient tant d’efforts pour soutenir et favoriser la cause de l’éducation dans la province. J’aimerais aussi remercier tout particulièrement notre personnel enseignant, notre personnel aide enseignants et nos directrices et directeurs et nos directrices et directeurs adjoints, sans qui

l’éducation ne pourrait être dispensée dans nos écoles.

En conclusion, je tiens à rappeler aux parlementaires ici présents que l’argent que nous dépenserons au cours de l’année qui commence ou d’une autre année n’est pas la seule mesure de la valeur de l’éducation. Même si, dans une perspective globale, la somme dépensée pour l’éducation est directement liée à croissance ou à la stagnation d’une économie, nous ne pouvons oublier ce qui est à notre portée. Il s’agit de la valeur que nous nous accordons. Une éducation bien équilibrée peut être une source de confiance personnelle. Elle contribue à notre estime de soi et à notre fierté personnelle, ce qui nous renforce en tant que personne et, par le fait même, en tant que société.

Le Nouveau-Brunswick a la chance d’avoir un personnel enseignant très qualifié et motivé qui est disposé à donner le meilleur de lui-même afin que tous et toutes, dans nos écoles, dans nos collèges, et nos universités, reçoivent la meilleure éducation possible. Notre tâche, en tant que gouvernement, est de lui fournir les outils nécessaires pour y arriver. Nous croyons que le budget en discussion permettra de le faire. Je vous remercie.